

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i postawi jej bezpodstawne zarzuty, i wytoczy przeciw niej (oskarżenia okrywające ją) złą sławą, i powie: Pojąłem tę kobietę, lecz gdy zbliżyłem się do niej, nie stwierdziłem u niej dziewictwa,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i zacznie ją bezpodstawnie zniesławiać, zarzucając, że ożenił się kobietą, z którą obcując stwierdził, że nie była dziewicą,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I sprawi, że będą o niej mówić <i>złe</i> , i zniesławi jej imię, mówiąc: Pojąłem tę żonę, lecz gdy obcowałem z nią, nie stwierdziłem u niej dziewictwa;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A dałby przyczynę, aby mówiono o niej, i wprowadziłby na nią złą sławę, mówiąc; Pojąłem tę żonę, a wszedłszy do niej, nie znalazłem jej panną:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i szukałby przyczyn, dla których by ją opuścił, zarzucając jej złą sławę, i rzekłby: Pojąłem tę żonę i wszedłszy do niej, nie znalazłem ją panną,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zarzucając jej złe czyny, i zniesławi ją, mówiąc: Poślubiłem tę kobietę, a zbliżywszy się do niej, nie znalazłem u niej oznak dziewictwa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wytoczy przeciwko niej ubliżające zarzuty, i zniesławi ją, mówiąc: Pojąłem tę kobietę za żonę, lecz gdy złączyłem się z nią, stwierdziłem, że nie była dziewicą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	i postawi jej niesłuszny zarzut oraz zniesławi ją, mówiąc: Pojąłem tę kobietę, zbliżyłem się do niej i nie znalazłem u niej znaku dziewictwa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i posądzi o złe rzeczy oraz zniesławi jej imię, rozgłaszając: «Poślubiłem tę kobietę, lecz współżyjąc z nią, nie stwierdziłem u niej oznak dziewictwa»,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i pomówi ją o złe rzeczy, tak że nadszarpnie jej dobre imię, mówiąc: "Poślubiłem tę kobietę, lecz zbliżywszy się do niej nie stwierdziłem znaku dziewictwa"
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	i uczyni gorszące obwinienie przeciwko niej, i zniesławi ją, mówiąc [kłamliwie]: Poślubiłem tę kobietę, ale gdy mi się oddała, nie znalazłem dowodów jej dziewictwa,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і накладе на неї образливі слова і рознесе її ім'я як погане і скаже: Я взяв цю жінку і, прийшовши до неї, не знайшов я її дівоцтва.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i będzie jej zarzucał zmyślane rzeczy; rozpuści o niej złą wieść i powie: Pojąłem tą kobietę, a gdy się do niej zbliżyłem, nie znalazłem u niej dziewictwa
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i zarzuci jej niechlubne czyny, i sprowadzi na nią złe imię, i powie: 'Oto kobieta, którą wziąłem, i zbliżyłem się do niej, a nie znalazłem u niej dowodu

			dziwictwa',
--	--	--	-------------